



Игра слов
в произведениях
Л. Кэрролла
(по книге «Алиса в стране
чудес»)

г. Стерлитамак, МАОУ «СОШ№21», Трифонова Софья, 5А

Объектная область исследования: лингвистика

Объект исследования: сказочная повесть «Приключения Алисы в Стране чудес»

Предмет исследования: некоторые примеры игры слов в данном произведении

Цель: научиться анализировать приёмы создания комического эффекта в тексте через игру слов.

Задачи работы:

- ❖ рассмотреть примеры использования игры слов для создания комического эффекта в художественном тексте
- ❖ проанализировать некоторые примеры использования игры слов и сравнить оригинал с переводами на русский язык

Методы исследования: наблюдение, сравнение, сопоставительный анализ, обобщение

Биография Льюиса Кэрролла



Настоящее имя:

*Чарльз Лютвидж
Доджсон*

Дата рождения:

27 января 1832 года

Место рождения:

*деревня Дерсбери,
графство Чешир*

Национальность:

великобританец

Род занятий:

*профессор математики,
фотограф, художник,
писатель*

A Christmas Gift
to
a Dear Child
in Memory
of
a Summer Day.

Chapter 1



Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, and where is the use of a book, thought Alice, without pictures or conversations? So she was considering in her own mind, (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid,) whether the pleasure of making a daisy-chain was worth the trouble of getting up and picking the daisies, when a white rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing very remarkable in that, nor did Alice think it so very much out of the way to hear the rabbit say to itself "dear, dear! I shall be too late!" (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for

История создания сказочной
повести «Приключения Алисы в
Стране чудес»

Июль 1862 -

во время лодочной прогулки появилась история о девочке Алисе.

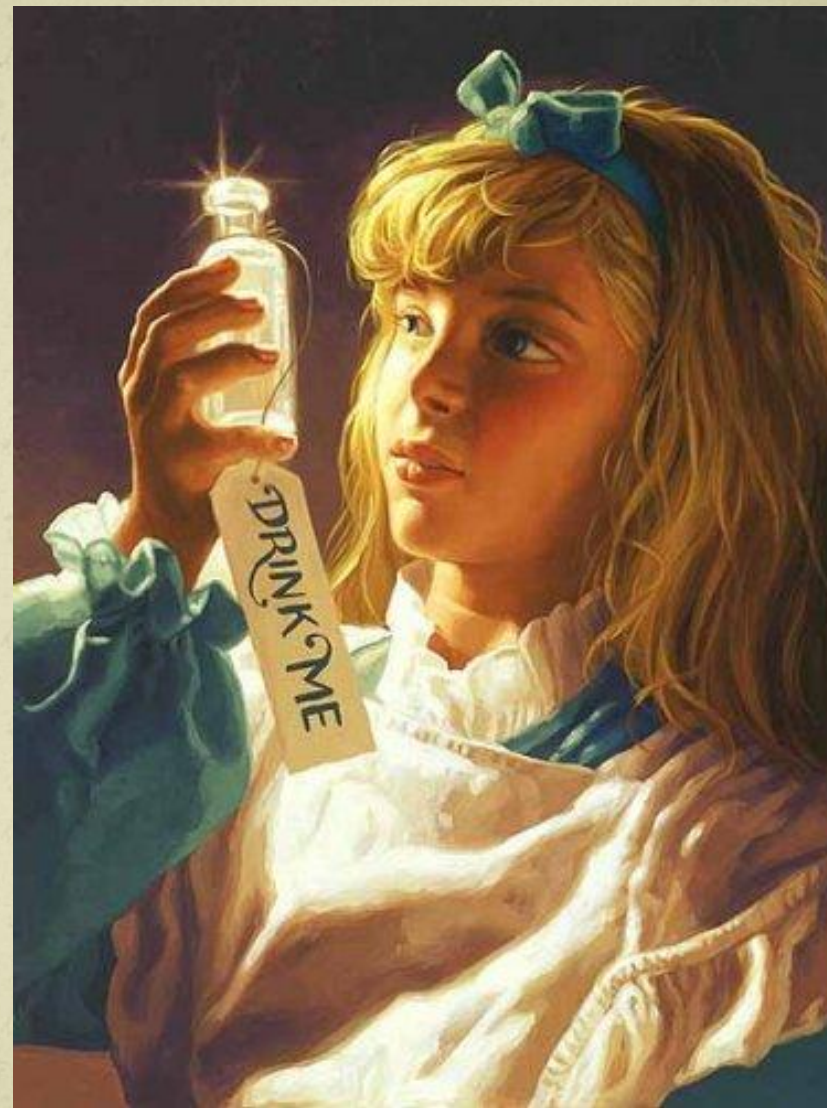
Сказка придумывалась на ходу.

Прототип:

Алиса Лиддел, 10 лет, дочь ректора колледжа, в котором Кэрролл преподавал математику.

Алисе так понравилась сказка, что она попросила записать для неё необыкновенную историю.

«И пусть там будет побольше всяких глупостей!» - настаивала она.





Кошка Дина

*- реальная любимица
семьи Лиддел.*

Орлёнок Эд

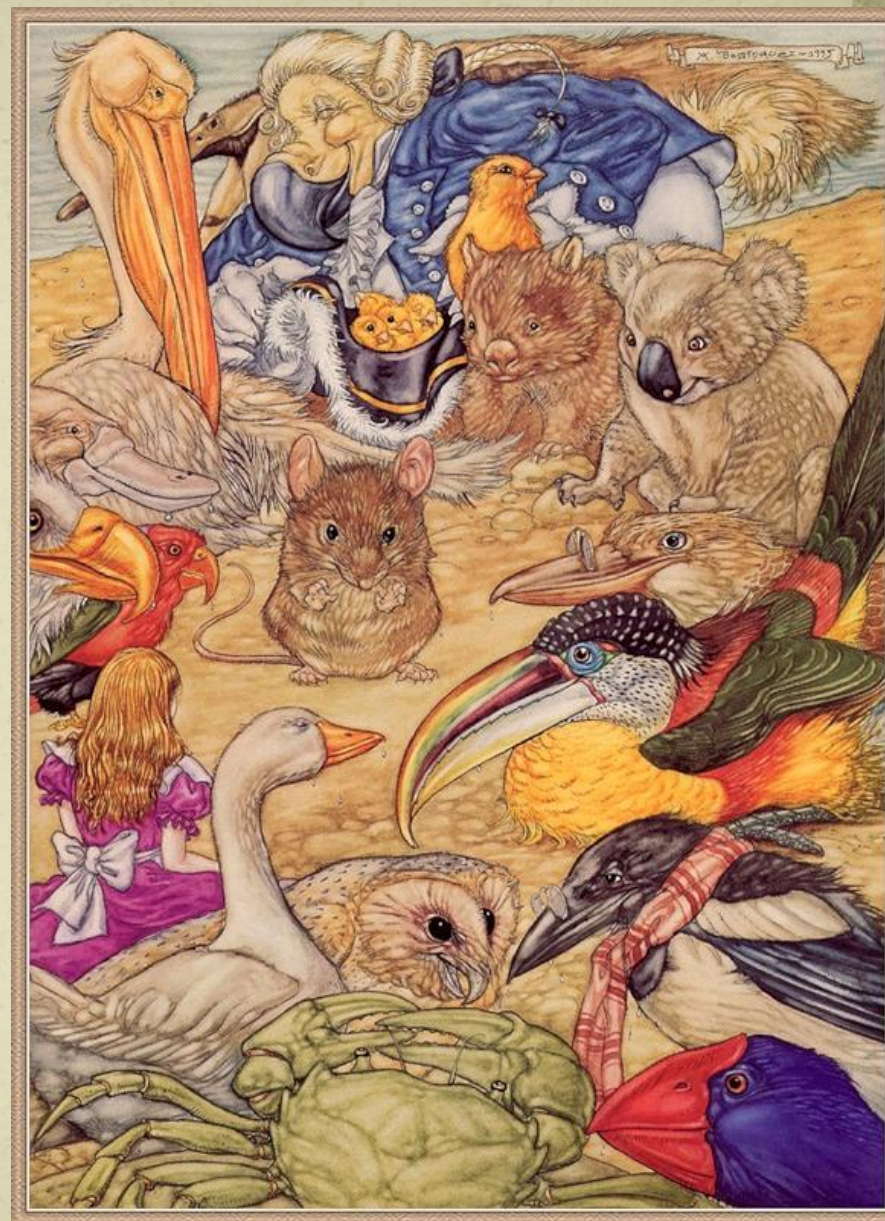
*связан с именем
сестры Алисы Эдит.*

Апельсиновое варенье

*- любимое
лакомство семьи Лиддел.*

Попугайчик Лори

*- Лорина,
старшая из сестер Лиддел.*



than she expected: before she had drunk half the bottle, she found her head pressing against the ceiling, and she stooped to save her neck from being broken, and hastily put down the bottle, saying to herself "that's quite enough—



I hope I shan't grow any more—I wish I hadn't drunk so much!

Alas! it was too late: she went on growing and growing, and very soon had to kneel down: in another minute there was not room even for this, and she tried the effect of lying down, with one elbow against the door, and the other arm curled round her head. Still she went on growing, and as a last resource she put one arm out of the window, and one foot up the chimney, and said to herself "now I can do no more—what will become of me?"



of her own little sister. So the boat wound slowly along, beneath the bright summer-day, with its merry crew and its music of voices and laughter, till it passed round one of the many turnings of the stream, and she saw it no more.

Then she thought, (in a dream within the dream, as it were,) how this same little Alice would, in the after-time, be herself a grown woman: and how she would keep, through her riper years, the simple and loving heart of her childhood: and how she would gather around her other little children, and make their eyes bright and eager with many a wonderful tale, perhaps even with these very adventures of the little Alice of long-ago: and how she would feel with all their simple sorrows, and find a pleasure in all their simple joys, remembering her own child-life, and the happy summer days.




table and the little door had vanished.



Saw the rabbit noticed Alice, as she stood looking curiously about her, and at once said in a quick angry tone, "why, 'Blargh Ann!' what are you doing out here? Go home this moment, and look

on my dressing-table for my gloves and nose-gay, and fetch them here, as quick as you can run, do you hear?" and Alice was so much frightened that she ran off at once, without



«Я очень хорошо помню, как в отчаянной попытке придумать что-то новое, я для начала отправил свою героиню под землю по кроличьей норе, совершенно не думая о том, что с ней будет дальше». Льюис Кэрролл.

Путешествие Алисы – это путь, по которому свободно скользит фантазия человека.

Книги Кэрролла – это сказка, переплетенная с реальностью, это мир выдумки и гротеска.

Творения Кэрролла – это смешение пародии и волшебной сказки.

Стилистический приём. Игра слов.

каламбур

игра слов

языковая игра

словесная острота

Что говорят словари...

- «Каламбур - игра слов, оборот речи, шутка, основанная на комическом обыгрывании звукового сходства разнозначущих слов или словосочетаний» [Универсальный энциклопедический словарь, 2000 : 524].
- «Каламбур - сознательная игра слов, построенная на возможности их двоякого понимания» [Маслов, 2005 : 39].

Сравнительный анализ

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ,
в которой рассказана история Деликатеса
(Пер. Бориса Заходера)

– Когда я стану герцогиней, – сказала она себе (правда, без особой уверенности), – у меня на кухне вообще не будет перцу! Зачем он нужен? Суп и так можно есть! Ой, вообще, наверно, это от перцу люди делаются вспыльчивые, – продолжала она, очень довольная, что сама обнаружила вроде как новый закон природы, – а от уксуса делаются кислые... а от хрена – сердитые, а от... а от... а вот от конфет-то дети становятся ну прямо прелесть! Потому их все так и любят! Вот хорошо бы все это узнали, тогда бы не ворчали на них из-за них, а наоборот, сами...

Глава IX ПОВЕСТЬ ЧЕРЕПАХИ КВАЗИ (Пер.Н.М.
Демуровой)

Когда я буду Герцогиней, – сказала она про себя (без особой, правда, надежды), – у меня в кухне *совсем* не будет перца. Суп и без него вкусный! От перца, верно, и начинают всем перечить...

Алиса очень обрадовалась, что открыла новое правило.

– От уксуса – куксятся, – продолжала она задумчиво, – от горчицы – огорчаются, от лука – лукавят, от вина – винятся, а от сдобы – добрют. Как жалко, что никто об этом не знает... Все было бы так *просто*. Ели бы сдобу – и добрели!

перец - вспыльчивый
уксус - кислый
ромашка - горький
леденец - приятный

Вывод: в данном отрывке мы видим игру слов за счёт шуточной этимологизации.

Этимологизировать, т.е. выводить одно слово (его значение) из другого (других).

– А сколько у вас в день было уроков? – спросила Алиса: ей хотелось поскорее отвлечь собеседников от печальных мыслей.

– Как обычно: в первый день десять уроков, – сказал Деликатес, – на Следующий – девять, потом восемь и так далее.

– Какое смешное расписание! – воскликнула Алиса, быть может, не без зависти.

– А с нашими учителями иначе не получалось, – сказал Грифон. – Текучий состав: каждый день кто-нибудь пропадал. Поэтому их и называют пропадаватели, кстати.

Перевод приближен к оригиналу.

А долго у вас шли занятия? - спросила Алиса, торопясь перевести разговор.

- Это зависело от нас, - отвечал Черепаха Квази. - Как все займем, так и кончим.

- Займете? - удивилась Алиса.

- Занятия почему так называются? - пояснил Грифон. - Потому что на занятиях мы у нашего учителя ум занимаем... А как все займем и ничего ему не оставим, тут же и кончим. В таких случаях говорят: "Ему ума не занимать"... Поняла?

Это было настолько ново для Алисы, что она невольно задумалась.

- А что же тогда с учителем происходит? - спросила она немного спустя.

Несколько вольный перевод.

урок
сокращаться,
уменьшаться

Вывод: во втором отрывке мы видим игру слов за счёт использования омофонов – слов, которые звучат одинаково, но пишутся по - разному и имеют разное значение.

Заключение

- Игра слов является стилистическим приёмом для создания комического эффекта в различных литературных жанрах

Спасибо за Ваше
внимание!!!